

УДК 81'42
ББК 81.0

О.И. Халупо

**ЕДИНИЦЫ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО
СОСТАВА ЯЗЫКА
КАК ОТРАЖЕНИЕ
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ
КАРТИНЫ МИРА**

Рассматриваются теоретические проблемы, связанные с обоснованием фразеологического состава языка как неотъемлемой составляющей содержания лингвокультурной картины мира. Фразеологические единицы рассматриваются как носители и выразители культурной информации любой общности. Огромный потенциал культурных и языковых ценностей нации необходимо использовать для формирования мировоззрения носителя языка, освоения им основного понимания языковой и лингвокультурной картин мира.

Ключевые слова: *единицы языка, фразеологизмы, языковая картина мира, лингвокультурная картина мира, освоение языка.*

Любая нация ощущает свое бытие через только ей присущее индивидуальное, особенное отражение мира. Особенности этой проекции проявляются и отображаются в языке, образуя языковую картину мира, и передаются от одного поколения к другому. А человек через языковые формы «усваивает» ту программу, которая содержит отражение окружающего мира.

«Каждый язык по-своему членит мир, т.е. имеет свой способ его концептуализации. Отсюда заключаем, что каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. И в этом проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке.

Язык есть важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой то, что в различных концепциях называется то как «языковой промежуточный мир», то как «языковая репрезентация мира», то как «языковая модель мира», то как «языковая картина мира» [Маслова, с. 64].

Языковая картина мира отражает тем или иным образом содержание языка. Для каждой нации существует специфическая картина мира, выраженная определенными средствами, образами, которая фиксируется своим неповторимым, своеобразным лек-

Халупо Ольга Ивановна – канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков Челябинской государственной агроинженерной академии

Тел.: 8-904-934-71-41

E-mail: olgakhhalupo@list.ru

© Халупо О.И., 2013.

сическим и фразеологическим составом, образуя национальный язык. «Национальный язык — это как раз то "стекло", через которое этнос видит единый инвариант бытия и которое определяет конкретные черты национально-специфической проекции этого инварианта бытия» [Корнилов, с. 326]. Он служит не только для общения, передачи информации, воздействия на собеседника, осуществления взаимодействия, но и для запечатления, сохранения, передачи этих знаний о мире.

В лингвокультурологии одним из приоритетных является направление, интегрирующее подходы к изучению и анализу семантики. Изучая семантику тех или иных единиц, можно обнаружить специфику мыслительных процессов, увидеть своеобразие языковой картины. Она понимается как система ценностных ориентаций, закодированная в ассоциативно-образных комплексах языковых единиц и восстанавливаемая исследователем через интерпретацию ассоциативно-образных комплексов посредством обращения к обусловившим их знакам и концептам культуры [Опарина, Сандомирская, с. 373 – 379].

По нашему мнению, важным является изучение, анализ и воссоздание не только языковой, но и лингвокультурной картины мира, под которой мы понимаем совокупность знаний о языке, языковых единицах, их культурном содержании, выработанную на определенном этапе развития нации, сохраняющуюся и передающуюся из поколения в поколение и обеспечивающую преемственность языкового и культурного мышления носителей языка. То есть роль языка состоит не только в передаче различного рода сообщений при помощи всевозможных языковых единиц, но и в понимании их культурной наполняемости, культурной составляющей. Причем состав лингвокультурной картины мира, так же как и просто языковой, будет не постоянным, а в результате общественно-исторического опыта той или иной национальной общности будет меняться, принимать ту или иную окраску, особенности и будет зависеть от образа жизни народа, его культуры, направления его развития.

Главными ее особенностями, по нашему мнению, являются *антропоцентричность* и *культурологичность*, т. е. формы представления культуры в языковых единицах различными средствами в зависимости от случившихся или происходящих событий в духовной, социальной, политической, экономической жизни общества и отдельного человека.

Антропоцентричность лингвокультурной картины мира заключается в том, что она подразумевает направленность на человека, его характеристики, качества, свойства, его формы и виды жизнедеятельности и т.п.

Культурологичность лингвокультурной картины мира отражает культурное наследие, которое вобрали в себя единицы языка, т. е. форма представления культуры в языковом пространстве средствами базовых лингвокультурных единиц.

Необходимо отметить, что понятие «лингвокультурная картина», его определение и интерпретация не могут претендовать на абсолютно

единственное понимание, ведь каждый исследователь рассматривает его под своим углом и через свою призму осмысления, наполняет его своим содержанием в зависимости от поставленных целей и задач, направлений, в которых он работает, исследует данный феномен. Поэтому понимание может варьироваться в зависимости от практических или теоретических задач.

В нашем случае это воссоздание лингвокультурной картины мира на основе лингвистического, культурологического и семантического анализа присущих той или иной культуре единиц языка. То есть изучение и исследование тех лингвокультурных единиц языка, которые представляют собой важнейшие составляющие и необходимый контент мировоззрения и миропонимания того или иного общества. Данные единицы языка рассматриваются как носители и выразители культурной информации. Многие из них имеют национальную специфику, но не это стоит на первом плане, так как они могут иметь национальную специфику, но не являться ключевым и часто употребляемым в языке и наоборот. В нашем понимании, в первую очередь они должны быть стержневыми и представлять собой неотъемлемую часть картины мира для носителей языка и для изучающих язык, как обязательного усвоения миропонимания того общества, в котором человек социализируется, адаптируется, взаимодействует с другими представителями социума.

С точки зрения лингвокультурного аспекта, что стоит во главе угла нашего исследования, важным является рассмотрение единиц с точки зрения их культурной наполняемости. Заключение в них культуры подразумевает определение всеобщего социального, духовного опыта нации, который накопился в течение времени и отражен в языке. «Социокультурные явления существуют и развиваются в трех важнейших формах: духовной (различные элементы и состояния сознания), овеществленной (опредмеченные духовные явления) и институциональной (культурный аспект различных институтов общества)» [Журавлев, с. 58].

Чтобы точно и правильно определить значимость той или иной единицы для языка и его носителя, необходимы соответствующие подходы. Наиболее важными, по нашему мнению, являются лингвокультурологический, лингвострановедческий, когнитивный, культурологический, которые рассматриваются интегративно. Цель данных подходов заключается в познании сущности не только языкового сознания отдельных культур, неповторимых, индивидуальных и специфичных по своей структуре и содержанию, но и в понимании основных и второстепенных различий между ними. На основе данных подходов каждая единица языка рассматривается как отдельный «продукт», который получается и применяется человеком в результате понимания значения, его усвоения и применения на практике.

Лингвокультурологический подход подразумевает рассмотрение таких семантических образований, которые отражают лингвокультурную специфику, менталитет представителей какой-либо культуры. При дан-

ном подходе важен лингвокультурологический анализ, который подразумевает исследование языковых единиц при использовании культурной информации для истолкования фактов, относящихся к данным языковым единицам, извлечения этой культурной информации из них и ее фиксации (лексикографирование).

Лингвострановедческий подход представляет собой изучение и обоснование прецедентных текстов, лакун, коннотаций, фразеологизмов, т. е. собственно национальные реалии, являющиеся отражением национальной специфики культуры.

Когнитивный подход заключается в анализе тех лингвистических, культурологических и семантических образований, которые представляют содержание национального языкового сознания и образуют лингвокультурную картину мира носителей языка.

Культурологический подход представляет собой совокупность приемов и методов, которые обеспечивают анализ различных факторов через призму культурологических пониманий и понятий, изучение личности в контексте ее культурной направленности, культурной содержательности в процессе ее жизнедеятельности. Он позволяет интерпретировать овладение культурой как актуализация личностью культурных ценностей, сохранение этих ценностей и передача другим поколениям. Главным объектом изучения становится не только личность, но и различные предметы, явления, процессы, вмещающие в себя культурные смыслы и «имеющие силы и потенциал» оказывать влияние на личность. Мы исследуем комплекс различных приемов, которые обеспечивают анализ лингвокультурных явлений и объектов с позиции рассмотрения основных языковых и культурных составляющих той или иной нации. Культурологический подход заключается в выявлении отношений между языком и культурой посредством такого компонента, который передает соотносённость значения слова с соответствующими предметами или явлениями объективной действительности. «Такой промежуточный элемент, обеспечивающий онтологическое единство языка и культуры, имеется – это идеальное, входящее в язык в виде значения языковых знаков и существующее в культуре в форме предметов культуры, т. е. в опредмеченной форме, в деятельностной форме, т.е. в форме деятельности, в образе результата деятельности» [Тарасов, с. 20].

Разные исследователи по-разному интерпретируют связь культуры с языком, посредством разных приемов и разных образований. Например, «ключевые слова культуры» (А. Вежицкая); «культурные концепты» (Д.С. Лихачев, Ю.С. Степанов, Н.Д. Арутюнова); «безэквивалентная лексика» (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров); «слова с культурным компонентом коннотативного характера» (Ю.А. Бельчиков); «культурно-коннотативная лексика» (В.В. Воробьев, Л.Г. Саяхова); «логоэпистема» (В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова); «стереотип» (В.А. Маслова); «лингвокультурема» (В.В. Воробьев) и др. С одной стороны, вышеназванные единицы имеют общую сущность. Во-первых, они имеют определенный знак, во-вторых, они передают определенное значение и, в-третьих, несут культурный смысл понятий, предметов, явлений. С другой стороны,

каждым единицам отводится особое место в науке о языке, а освоение ими имеет свои цели и задачи, т. е. у каждого – свое предназначение.

Мы рассматриваем эту проблему с позиции овладения личностью базовыми лингвокультурными единицами, которые необходимы ей для коммуникации. По нашему мнению, они являются более подходящими и существенными, так как соответствуют и отражают цели и задачи нашего исследования и передают основные тенденции развития нашего общества, направленные на сохранение языковой культуры, национально-культурно-языковой специфики. Это основные компоненты системы языка (ключевые слова, словосочетания, фразеологические единицы и прецедентные тексты), отражающие национально-культурную специфику общества, детерминированные системой ценностей общества и позволяющие личности обеспечить развитие способностей, формирование мировоззрения, достойную подготовку ее к жизнедеятельности в обществе [Халупо, с. 122]. Культурологический подход к изучению базовых лингвокультурных единиц заключается в анализе пониманий и представлений о социальных и культурных традициях, связанных с употреблением той или иной единицы в контексте, в объяснении явлений языка фактами культуры.

В данной статье мы пытаемся «нарисовать», проанализировать лингвокультурную картину мира, создаваемую фразеологизмами, так как именно они в значительной мере впитали культуру народа, его обычаи, традиции, образ мышления. «Фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [Телия, с. 156].

Фразеологические единицы, существующие в том или ином языке, демонстрируют значимость установок культуры для лингвокультурной общности. Культурная информация, которая заключена в языке, осознается и используется носителями языка в той или иной степени, в зависимости от различных факторов. Для нашего исследования важным представляется не только объяснение и интерпретация языковых единиц с точки зрения культурного содержания, но и общая картина, слагающаяся из многих «кирпичиков» и составляющая лингвокультурную картину мира, которая будет отражать особенности менталитета носителя языка и поможет участникам межкультурного взаимодействия

Лингвокультурную картину мира составляют фразеологизмы, связанные с:

- **историческими событиями:** *Мамай воевал, тяжела ты, шапка Мономаха, Потёмкинские деревни, вот тебе бабушка и Юрьев день, пропал как швед под Полтавой, во всю Ивановскую, прийти к шапочному разбору;*

- **прецедентными отечественными текстами:** *человек в футляре; не мудрствуя лукаво, умом Россию не понять, луч света в темном царстве, есть еще порох в пороховнице, мартышкин труд, лишний человек, зри в корень, лебедь, рак да щука, а счастье было так возможно...;*

- **прецедентными зарубежными текстами:** *между молотом и наковальней, мальчик для битья, рыцарь печального образа, сражаться с ве-*

тряными мельницами, тайны мадридского двора, ищите женщину, бальзаковский возраст, гадкий утенок;

- **библейскими текстами:** *глас вопиющего в пустыне, внести свою лепту, камень преткновения, Фома неверующий, святая простота, всемирный потоп, блудный сын, волк в овечьей шкуре, соль земли, валаамова ослица;*

- **национально-культурной спецификой:** *сибирский валенок, вольный казак, аршин с шапкой, бить баклуши, бесструнная балалайка, тряхнуть мошной;*

- **заимствованными фразеологическими единицами:** *вот где собака зарыта (нем.), время – деньги (англ.), убить время (франц.), синий чулок (англ.), медовый месяц (франц.) круглый стол (англ.), книжный червь (нем.), дело чести (англ.), на седьмом небе (англ.);*

- **современными реалиями:** *взять тайм аут, держаться на плаву, от фонаря, голосовать обеими руками, доводить до ума, хотели как лучше, из-за бугра, поставить на счётчик, сесть на иглу.*

Таким образом, проблема формирования и изучения лингвокультурной картины мира непосредственно связана с формированием и изучением общей картины мира, понимание и овладение которой существенно влияет на человека, его жизнедеятельность, взаимодействие с представителями своей и чужой культуры. Лингвокультурная картина мира отдельной культуры своеобразна, специфична, индивидуальна, как и человек, представляющий данную культуру также неповторим и оригинален, как неповторимы исторические, общественные, социальные процессы, которые происходят с ним и с обществом. Выступая в функции лингвокультурных знаков, т. е. ключевых единиц, отражающих миропонимание носителей языка, культуры представителей того или иного общества, его лингвокультурной картины мира, единицы фразеологического состава языка участвуют не только в отображении и передаче неповторимой, индивидуальной культуры нации, но и способствуют ее формированию, становлению, преобразованиям одновременно с познанием и освоением языка.

Литература

- Журавлев В. В.* Человек. Культура. Политика. М., 1998.
- Корнилов О.А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: 2-е изд., испр. и доп. М., 2003.
- Маслова В.А.* Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений: 4-е изд., стер. М., 2010.
- Опарина Е.О., Сандомирская И.И.* Фразеология и коллективная культурная идентичность // *Profilowanie w języku i w tekście.* Lublin, 1998.
- Тарасов Е.Р.* Язык и культура: Методологические проблемы // *Тарасов Е.Р.* Язык – Культура – Этнос. М., 1994.
- Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
- Халуно О.И.* Языковая культура и лингвокультурная компетенция: монография. Челябинск, 2012.